

草堂吟

Cao Tang Yin

## 28. Grass Hall Intonation

羽音 *Yu mode* : 1 2 4 5 6 1 2

## 和文注音琴譜 *Hewen Zhuyin Qinpu* (1676)

Section titles all follow their respective *ci* form

### 1. 鵠橋仙 *Que Qiao Xian* (Magpie Bridge Immortals)

A musical score for 'Qing nuan po' featuring two staves of music with lyrics in Chinese and English. The top staff uses treble clef and common time, while the bottom staff uses bass clef and common time. The lyrics describe wisps of warmth breaking through cold, clouds delaying rain, and orioles singing in a deep courtyard.

18  
柳外繡鞍，花前羅襪，陌上喧天蕭鼓。  
:Liu wai xiu an , hua qian luo wa , mo shang xuan tian xiao gu ,  
Beyond the willows :/ saddles, the flowers above have gauze stockings ; on the roads : the din of flutes and drums .

中 汰 夕 勻 立 夕 月 夏 立 上，匀 夕 夕 立 算 四 六 算 早 五 七 早 五 七 早 。

## 2. 點絳唇 Dian Jiang Chun (A Touch of Red Lips)

36

細雨斜風，十二高樓煙。  
xi yu xie feng , shi er gao lou yan  
Fine rain, slanting breeze, the twelve high towers (blocked by) mist

幾寸。  
ji cun .  
how many inches / ? (deep)

大十七。小十四。中十五。外十六。大十七。  
大十七。立良。外十七。上大十七。  
(外十七。)?

44

誰相嘶認，傳與青鸞信。  
Shei xiang si ren , chuan yu qing luan xin  
With whom mutually make acquaintance, and deliver through a blue simurgh my missive?

中十七。外十九。大十七。立，大十七。復中十九。下大十七。立，中十九。外十九。合。

52

倦倚珠簾，長抱新春恨，悶悶。  
Juan yi zhu lian , chang bao xin chun hen , men men  
Languidly she stands by a pearl curtain, always harboring arrival of spring regrets, so so sad!

中九外九大七后立，中十七。中九外九大七空，下八。(1)

60

亂紅成陣，又是清明近。  
Luan hong cheng zhen , you shi Qing Ming jin  
Disorderly red (petals) become an array, as again (spring's) Clear Brightness (Festival) approaches.

大八立，中九立，外九立，中十七。色中九立，中十七。大七立，中十七。大七立，中十七。  
(1)

## 3. 好事近 Hao Shi Jin (Approaching Bliss)

68

獨自苔皆驚訊海棠開遍。  
Du zi tai jie, jing xun hai tang kai bian.  
In solitude I walk on the mossy steps, surprised to find the begonias in full bloom.

大七勾也上七，大七勾也勾也，大七勾也上七。

76

怪得東皇有意，也到深深院。  
Guai de dong huang yi, ye dao shen shen yuan.  
I marvel that the Eastern Deity has the intent to come to my deep, deep abode.

大七？弓財勾也大七，大七弓也，大五上七。

84

惜花常是爲花愁，羞女春風面。  
Xi hua chang shi wei hua chou, xiu du chun feng mian.  
I cherish the flowers, always for the flowers being worried, Humbled and jealous / face of the spring in the winds.

大四李也大五也大四也，大七，大七，大四也大六。

92

閉門不管韶華，付與鶯和燕。  
Bi men bu guan shao hua, fu yu ying he yan.  
Shut the door and stop caring / season's about the splendour; give it up to the orioles and the swallows.

大五李也勾也仄句，勾也韻圖大七。

## 4. 畫堂春 Hua Tang Chun (Painted Hall in Spring)

100

借問 東風來幾時，金堂燕子雙飛。  
Jie wen dong feng lai ji shi, jin tang yan zi shuang fei.  
Let me ask: the east wind comes about when? In the golden hall swallows pair up and fly.

大五 伍 大五 伍 大五 伍 大五 伍  
達 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼

8b

大五 伍 大五 伍 大五 伍  
達 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼

109

浮花浪蕊弄春暉，蜂蝶霏霏。  
Fu hua lang rui nong chun hui, feng die fei fei.  
Flower petals, frivolous and free, frolic in the spring sunlight, bees and butterflies flurry about.

伍 大五 伍 大五 伍 大五 伍  
𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼

8b

伍 大五 伍 大五 伍  
𠵼 𠵼 𠵼 𠵼

117

門巷輪蹄雜沓，園林紅紫芳菲。  
Men xiang lun ti za da, yuan lin hong zi fang fei.  
On the gate lane, wheels & hooves carriage leave, / prints, disorderly In garden and grove reds and purples fragrantly bloom.

大五 伍 大五 伍 大五 伍  
𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼

8b

大五 伍 大五 伍 大五 伍  
𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼

126

rit.

海堂自惜是花妃，著意徘徊。  
Hai tang zi xi shi hua fei, zhuo yi pai hui.  
And begonias are cherished as flowery consorts, I take care to linger.

大七 伍 大九 七 八 九  
𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼

尾 Wei (Coda)

138 Compare 1664 Section 5. 少年遊 Shao Nian You (Youthful Travel)

昨夜東風入畫屏，欹枕不勝情。  
Zuo ye dong feng ru hua ping, yi zhen bu sheng qing.  
Laar night as the east wind seeped / the painted through, I lay propped on a pillow overcome with emotion.

大九 七 八 九  
𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼

大七 七 八 九  
𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼

大七 七 八 九  
𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼